

СТ А Н О В И Щ Е

От: доцент д-р Боряна Томова Рогожера¹; ВТУ „Тодор Каблешков“, доцент по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Приложна лингвистика – английски език“

Относно: конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ в УНСС, публикуван в Д.В., бр. 2 от 07.01.2022 г., съгласно решение на АС № 6/13.12.2021г.

1. Информация за конкурса

Конкурсът за заемане на академична длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 447 от 02.03.2022 г. на заместник-ректора по научноизследователска дейност и международно сътрудничество на УНСС – доц. д-р Михаил Мусов.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

Единствен кандидат в конкурса е ст. пр. д-р Албена Димитрова Стефанова, която е редовен преподавател по английски език в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ на УНСС от 1999 г. и старши преподавател в същата катедра от 2005 г.

Професионалното развитие на д-р Стефанова е маркирано от многостранните ѝ интереси в областта на ЧЕО; тя е работила, като хоноруван преподавател, и в други висши училища, потапяйки се в спецификата на съответната институция, налагаща и специфика в преподаването учебно съдържание и прилаганата за целта методика.

Израстването на кандидатката несъмнено е подпомогнато и от членуването ѝ в три професионални асоциации, в работата на които тя взема участие, без да жали време и усилия, проявявайки не само преподавателски и изследователски умения, но и организационни такива.

Кандидатката има професионални преводачески умения, които играят роля както при преподаването по традиционните учебни системи по английски език за специални цели (АСЦ), така и при създаването на нови дидактически материали и иновативното им приложение в учебния процес.

Д-р Стефанова притежава комуникативна компетентност по три чужди езика, освен основния за нея английски език, характеризираща се със свободно (руски) и самостоятелно (испански, португалски) ниво на ползване. Тези компетенции са несъмнено в плюс на преподавателската, изследователската и приложната ѝ дейност.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

3.1. Изпълнение на количествените изисквания

От документите по конкурса, сред които е и Картата за изпълнение на количествените изисквания за заемане на академичната длъжност „Доцент“ в УНСС, става ясно, че:

¹ Боряна Рогожера публикува научните си трудове с името Боряна Ружекова-Рогожера.

А. Кандидатката не само изпълнява, но и превишава националните минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.2б) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1), като получава 535 от 400 необходими точки за научната си дейност и цитирания;

Б. Кандидатката също така превишава и допълнителните изисквания за УНСС съгласно ЗРАСРБ (чл.2б, ал.5) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.2-3) с получените 574,5 от 220 необходими точки за научно-изследователска дейност, аудиторна заетост, разработени учебни програми за нуждите на бакалавърски специалности и ИСК, както и за изнасяне на лекции в чужди ВУ и членство в национални и международни професионални организации.

3.2. Изпълнение на качествените изисквания

Д-р Стефанова впечатлява с активността си в многостранния академичен живот на УНСС. Така например, кандидатката е отговорен редактор на сборник с доклади, рецензент е на специализиран английско-български речник, представя у нас и в чужбина постиженията на катедра „ЧЕПЛ“, участва в организацията на конференции в качеството си на главен организатор (Международната конференция на БАПА, 2015 в УНСС) и член на организационните и/или научните комитети на 7 конференции. Д-р Стефанова участва в 4 университетски и международни проекта и ръководи проект, посветен на изследването на потребностите на студентите по икономика и обществено-политически науки с цел оптималното професионално ориентиране на обучението по АСЦ. Д-р Стефанова оказва съдействие във връзка с превода на официалния сайт на УНСС, работи по програма "Еразъм" на ЕС, член е на Факултетната комисия по осигуряване и оценка на качеството (ФКООК) на факултет "Международна икономика и политика".

Становището от Съвета по хабилитация на УНСС (протокол № 3/15.11.2021 г.) относно участието на кандидатката в конкурс за доцент е положително.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Ст. пр. д-р Албена Стефанова се занимава с преподавателска дейност в продължение на 25 години, като в рамките на УНСС стажът ѝ е над 22 години, от които над 16 години е старши преподавател. Кандидатката има опит като хоноруван преподавател и в други ВУ. В УНСС тя води семинарни упражнения по английски език с изискуемата натовареност през годините. Кандидатката провежда занятия по АСЦ за първи и втори чужд език в рамките на специалностите „Международни отношения“, „Международни икономически отношения“, „Политология“ и „Европеистика“, като е разработила необходимите учебни програми по дисциплините. Д-р Стефанова е подготвила 4 програми за нуждите на ИСК при УНСС във връзка с обучение и развитие на педагогически кадри. Албена Стефанова е реализирала 4 мобилности с цел преподаване по програма „Еразъм+“. Характеристиките на преподаваните дисциплини от кандидатката, както и инвестираните от нея усилия по осигуряването на учебния процес по тях, са в унисон със спецификата на конкурса и свидетелстват за необходимата степен на подготвеност за заемане на академичната длъжност „доцент“.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

Ст. пр. д-р Албена Димитрова Стефанова участва в настоящия конкурс с три самостоятелни монографии, глава, написана в съавторство, от колективна монография, две самостоятелно разработени учебни помагала и единадесет публикации (статии, студии и доклади - осем, от които самостоятелни, и три – в съавторство), публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни или международни бази данни с научна информация, както и в сборници с доклади от конференции.

Научното творчество на д-р Стефанова се основава на създадения от нея методически модел на работа със специализиран текст, чиито резултати тя впоследствие надгражда. Моделът, представен в монографията „Формиране на комуникативна компетентност по английски език за специални цели чрез работа със специализиран текст“, базирана на дисертационния труд на кандидатката, цели усъвършенстването на комуникативната компетентност на студентите по икономика в рамките на АСЦ и, респективно, повишаването на мотивацията им за работа, наред с изграждането на автономност за учене. Чрез развитата концепция Албена Стефанова се стреми да компенсира изтъкнатите от нея недостатъци на традиционния модел на преподаване по АСЦ, непозволяващи оптималното формиране на функционална комуникативна компетентност у обучаемите. Прилагат се разнообразни дейности, основните сред които са резюмиране на автентичен специализиран текст и устно разглеждане на казуси, отново въз основа на работа със специализиран материал. Дейностите водят до комплексно изграждане на рецептивни и продуктивни умения, както и на компетенции за двупосочен специализиран превод. Моделът е апробиран с помощта на проведен педагогически експеримент, изследван чрез прилагането на утвърдени методики, както и чрез анализ на анкети със студенти и преподаватели. Иновативната методика е представена в детайлно разгърната теоретична рамка.

Написаната на английски език монография „Мотивиране на студентите за по-голяма заинтересованост към усвояването на английски език за специални цели“ („Motivating Students for Greater Engagement in ESP Acquisition), участваща в конкурса като хабилитационен труд, представя методика на преподаване, целяща повишаването на заинтересоваността и, респективно, на мотивацията на студентите към учебния процес в рамките на АСЦ в областта на икономиката. Подобрените заинтересованост и мотивация обуславят развитието на комуникативната компетентност на обучаемите в многообразните ѝ сфери. Прилаганата методика стимулира заинтересоваността, тъй като предполага както интерактивност и включване на дигитални технологии, в унисон с интересите на съвременните обучаеми, така и оригинални задачи, справянето с които развива организираност, креативност, умения за търсене, извличане и обработка на фактологична и лингвистична информация. Студентите по икономика се обучават да откриват и анализират термини в рамките на специализиран текст; да изследват материала, за да маркират най-съществената информация с цел резюмирането му; да обработват и представят пред колегите си информация от интернет, изразявайки лична позиция и участвайки в обсъждане на застъпената в материалите специализирана проблематика; да разработват индивидуални и групови проекти; да анализират третиращи професионална тематика игрални филми и видеоклипове, като гледат материалите без субтитри, откриват терминологичната лексика и фразеология, обсъждат проблематиката с колегите си както в специализиран, така и в етично-морален план.

Третата монография „Идеи за интерактивно изучаване на английски език за специални цели“ („Ideas for Interactive ESP Acquisition“), написана от кандидатката на английски език, предлага застъпени в практиката на авторката идеи за работа по интерактивни задачи със студентите в рамките на преподаването на специализиран английски език за международен туризъм, международни отношения, мениджмънт в областта на недвижимите имоти, политология и икономика. Основната цел, повишаването на заинтересоваността и мотивацията към учебния процес, се постига в резултат на стимулирането у студентите на креативност, критично мислене, интерес към търсене и анализ на информация от професионално и лингвистично естество в условията на интерактивност, при която студентите работят в екип и така непрекъснато взаимодействат по между си, а преподавателят функционира най-вече като сътрудник и консултант. Наред с дейностите по изграждане на терминологична компетентност,

насочена към усвояването на термини, терминологични словосъчетания и термини синоними, активно са застъпени и дейностите по анализи на тенденции в развитието на процеси от професионален интерес за студентите, както и по разглеждане на казуси, предполагащи сериозна работа с автентични източници на информация с цел предлагане на обосновано, адекватно и многостранно обмислено решение на съответния проблем.

Статиите, студиите, докладите, главата от колективната монография, представени от кандидатката, третираат аспекти на методиката на преподаването на АСЦ; развитието на комуникативната компетентност с помощта на работа със специализиран текст; актуалната тематика за дистанционното преподаване в рамките на същността и целите на онлайн обучението, както и предимствата и недостатъците му в сравнение с присъственото обучение; прилагането на интердисциплинарен подход при преподаването чрез използването на маркетингови техники, целящи подобряване на заинтересоваността на обучаемите; характеристиките на академичните издания по АСЦ в УНСС; необходимостта от повишаване на мотивацията на преподавателя в контекста на учене през целия живот, изграждане на мрежа от професионални контакти, членство в професионални организации и др.

Учебните пособия съдържат примерни тестове за подготовка на обучаемите от четири специалности на УНСС за писмения държавен изпит по английски език; лексикално-граматическите задачи стимулират изграждането на умения за лингвистичен анализ.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите

Основните научни приноси на д-р Албена Стефанова са свързани с детайлното представяне, в светлината на личните ѝ виждания, на разработените до момента концепции в областта на комуникативната компетентност; същността и ролята на АСЦ; методите на ЧЕО; текста и видовете текст; ролята на автентичния текст в процеса на преподаване; межкултурната комуникация в деловата сфера и съответните импликации в работата по АСЦ; характеристиките на рецептивните и продуктивни умения, както и дейностите по развиването им; заинтересоваността на обучаемите към учебния процес; мотивацията за работа на студентите и преподавателите по АСЦ. Представените концепции са обогатени в рамките на разработения, апробиран и многостранно надграден в научната продукция на авторката модел за работа със специализиран текст.

Най-съществените научно-приложни приноси на кандидатката се отнасят до детайлното разработване и представяне на многоаспектни и интерактивни дейности и задачи, ориентирани към повишаването на комуникативната компетентност, мотивацията, автономната работа и уменията за лингвистичен анализ на обучаемите по АСЦ в широка гама от специалности, преподавани в УНСС.

7. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат поотделно

Нямам сериозни критични бележки по продукцията на д-р Стефанова с изключение на позоваването на само един литературен източник по публикацията „Развитието на експерта по английски език за специални цели: безкрайна скука или непрестанен стремеж?“ (в оригинал „Developing as an ESP practitioner: never-ending boredom or everlasting pursuit?“). Считаю, че би следвало да се проведе по-обстойно проучване в рамките на третираната тематика с цел базирането на идеите на авторката на позициите на по-широк кръг от изследователи, което би повишило информативността на доклада и, съответно, неговата убедителност.

Бих препоръчала на кандидатката да продължи изследванията си относно ролята на съставяне на резюме на специализиран текст в процеса на обучение по АСЦ, като ги надгради в психолингвистичен план.

8. Заключение

Д-р Албена Димитрова Стефанова е изграден преподавател и изследовател със сериозен принос в области на лингвистиката и приложната лингвистика на английския език. С убеденост заявявам позицията си, че тя отговаря на изискванията по заемането на академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ и гласувам положително за кандидатурата ѝ.

02.05.2022 г. / София

Подпис:

/доц. д-р Боряна Рогожерова/

OPINION

By: Assoc. Prof. Dr. Boryana Tomova Rogozherova²; Todor Kableshkov University of Transport, Assoc. Prof. in the professional field of 2.1. Philology, scientific specialty of *Applied linguistics – English*

Concerning: competition for the academic position of *Associate Professor* in the professional field of 2.1. Philology, scientific specialty of *Contemporary English (applied linguistics aspects of specialized discourse analysis)* at UNWE, published in State Gazette, no. 2 / 07.01.2022, in compliance with the Academic Council Decision № 6/13.12.2021.

1. Information about the competition

The competition for the academic position of *Associate Professor* in the professional field of 2.1. Philology, scientific specialty of *Contemporary English (applied linguistics aspects of specialized discourse analysis)* was announced to meet the needs of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, Faculty of International Economics and Politics at UNWE in compliance with the Academic Council Decision No 6/13.12.2021. I participate as a member of the scientific jury for the competition in compliance with Order No 447 / 02.03.2022 of the Vice-Rector for Scientific Research and International Cooperation of UNWE – Assoc. Prof. Dr. Mihail Musov.

2. Brief information as to candidates in the competition

Senior Lecturer Dr. Albena Dimitrova Stefanova is the only candidate in the competition; she has been a full-time lecturer in English at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, UNWE since 1999 and a Senior Lecturer at the same department since 2005.

The professional development of Dr. Stefanova has been marked by her various interests in the field of FLT; she worked as a part-time lecturer in other higher schools as well, immersing herself in the corresponding institution's specificity, equally imposing specificity in taught educational content, and, in the applied for the purpose methodology.

The applicant's growth has undoubtedly been supported by her membership in three professional associations, in the work of which she takes part without sparing time and effort, revealing not only teaching and research skills, but also organizational ones.

The candidate displays professional translation abilities that are important not only in teaching upon traditional ESP course packs, but also in the process of new didactic materials creation and their innovative implementation in education.

Dr. Stefanova is in possession of communicative competence in three foreign languages (apart from the English, the main FL to her) being characterized with proficient (Russian) and independent (Spanish, Portuguese) level of use. Her teaching, research and applied work undoubtedly benefits from these abilities.

3. Fulfilment of the requirements for holding the academic position

3.1. Fulfilment of quantitative requirements

The competition documents, including the Form for Quantitative Requirements Fulfilment as to Holding the Academic Position of Associate Professor at UNWE, reveal the following:

² Boryana Rogozherova publishes her scientific works under the name Boryana Ruzhekova-Rogozherova.

A. The applicant not only fulfils, but exceeds national minimum requirements in compliance with the Law on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria (art.2b) and the Regulations for its application (art.1a, paragraph 1), obtaining 535 out of 400 needed points for her scientific activity and citations;

B. The applicant likewise exceeds UNWE additional requirements in compliance with the Law on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria (art.2b, paragraph 5) and the Regulations for its application (art.1a, paragraphs 2-3) obtaining 574,5 out of 220 needed points for scientific research activity, carried out classes, developed curricula for the needs of bachelor programmes and the Postgraduate Qualification Institute, for delivering lectures at foreign higher schools and membership in national and international professional organizations.

3.2. Fulfilment of qualitative requirements

Dr. Stefanova's activity in UNWE multifaceted academic life is impressive. Thus, for example, the applicant has been a managing editor of proceedings, a reviewer of a specialized English-Bulgarian dictionary; she has presented the achievements of the Department of FLAL in Bulgaria and abroad, took part in conferences organization in her capacity of chief organizer (BETA International Conference, 2015 at UNWE), has participated as a member of organizing and/or scientific committees of 7 conferences. Dr. Stefanova has contributed to 4 university and international projects and has been head of a project on researching the needs of students of economics and social-political sciences aimed at ESP teaching optimal professional orientation. Dr. Stefanova contributes to the official UNWE site translation, works with respect to the EU Erasmus Programme, belongs to the Faculty Commission of Quality Provision and Evaluation (FCQPE) at the Department of International Economics and Politics.

The opinion of UNWE Habilitation Council (protocol No 3/15.11.2021) concerning the applicant's participation in a competition for holding the academic position of Associate Professor is positive.

4. Evaluation of educational and teaching activity

Senior Lecturer Dr. Albena Stefanova has been involved in teaching for 25 years; she has worked for more than 22 years at UNWE, being a Senior Lecturer for more than 16 years. The applicant has experience as a part-time lecturer in other higher schools. At UNWE, she has taught seminars in English with the required workload over the years. The candidate teaches first and second FL ESP classes in the specialties of *International Relations*, *International Economic Relations*, *Political Studies* and *European Studies*, having developed needed curricula. Dr. Stefanova has prepared 4 curricula to be used at the Postgraduate Qualification Institute at UNWE with respect to pedagogical staff training and development. Albena Stefanova has carried out 4 Erasmus+ teaching mobilities. The characteristics of taught subjects by the applicant as well as the efforts she has been investing in these subjects education process provision are in line with the competition specifics and testify to the necessary degree of preparedness to hold the academic position of Associate Professor.

5. Brief description of submitted scientific works/publications

Senior Lecturer Dr. Albena Dimitrova Stefanova takes part in the current competition with three monographs in which she is the only author, a co-authored chapter in a collective monograph, two individually developed handbooks and eleven publications (articles, studies and papers, eight of which were written individually and three ones were co-authored) in scientific editions (referenced and indexed in world-known or international databases of scientific information) as well as in conference proceedings.

Dr. Stefanova's scientific work is founded on her new methodological model of work with a specialized text, the results of which she subsequently builds upon. The model presented in the monograph entitled *ESP Communicative Competence Formation through Working with a Specialized Text* (written in Bulgarian), based on the applicant's PhD thesis, aims at ESP communicative competence perfecting of students of economics, and, respectively, at their work motivation enhancement, along with learner autonomy construction. By means of developed conception, Albena Stefanova aspires to compensate for the ESP traditional teaching model shortcomings she highlights, these deficiencies preventing the formation of optimal learner functional communicative competence. Various activities are implemented, the essential ones being summarizing an authentic specialized text and oral examination of cases, again based on specialized material examination. The activities presented lead to the complex formation of receptive and productive skills as well as of competences for bidirectional specialized translation. The model was approbated by means of a conducted pedagogical experiment which was studied through validated methods implementation and also through the analysis of questionnaires filled in by students and lecturers. The innovative methodology is presented in a detailed theoretical framework.

The monograph written in English *Motivating Students for Greater Engagement in ESP Acquisition*, participating as a habilitating work, presents a teaching methodology, aiming at engagement enhancement and, correspondingly, at students' motivation for work in the framework of ESP in economics. The improved engagement and motivation precondition the development of various spheres of learners' communicative competence. The applied methodology boosts engagement, as it implies interactivity and digital technologies involvement, in line with modern-day learners' interests, along with original tasks, coping with which develops organization abilities, creativity, information searching skills, capabilities for factual and linguistic information extraction and retrieval. Students of economics learn to discover and analyze terms within the framework of a specialized text; to explore the material in order to highlight the most essential information in the objective of text summarizing; to retrieve and present in front of colleagues information from the Internet, stating their own views and participating in discussions as to specialized issues treated in the materials; to develop individual and group projects; to analyze professional-themed feature films and video clips, watching the materials without subtitles, locating terminological lexis, and considering issues with their colleagues not only in specialized, but also in ethical and moral perspectives.

The third monograph *Ideas for Interactive ESP Acquisition*, written in English, offers to the readers ideas implemented in the author's practice as to involving students in interactive tasks in the process of ESP teaching for international tourism, international relations, real estate management, political studies and economics. The main objective, and namely, education process engagement and motivation improvement is achieved through encouraging learners' creativity, critical thinking, interest in looking for and analyzing professional and linguistic type of information under interactivity conditions, when students work in a team, this way continuously interacting, the lecturer mainly functioning as collaborator and consultant. Along with activities aimed at terminological competence building through the acquisition of terms, terms-collocations and terms-synonyms, work process likewise intensely involves activities as to analyzing trends in the development of processes of professional interest to students and as to cases examination, based on authentic sources of information serious exploration in the objective of putting forward a justified, adequate and multifaceted solution to the problem considered.

Submitted by the candidate articles, studies, reports and a chapter from a collective monograph treat ESP teaching methodology aspects; communicative competence development through working with a specialized text; topical matter of distant teaching within the framework of online education essence and goals, its advantages and disadvantages compared to face to

face teaching; interdisciplinary teaching approach implementation through the use of marketing techniques in order to improve learners' engagement; characteristic features of ESP academic publications at UNWE; necessity of lecturer motivation enhancement in the context of lifelong learning, building of professional contacts network, professional organizations membership, etc.

Educational handbooks contain sample tests for the preparation of learners in four UNWE specialties for the written State examination in English; lexical-grammatical tasks boost the construction of linguistic analysis skills.

6. Summarized evaluation of essential scientific and scientific-applied contributions of candidates

The essential scientific contributions of Dr. Albena Stefanova are related to the detailed presentation, in her own perspective, of so far developed conceptions in the fields of communicative competence; ESP essence and role; FLT methods; text and text types; authentic text importance in teaching process; intercultural communication in business and corresponding implications in ESP work; characteristics of receptive and productive skills, along with their development activities; learners' engagement to educational process; ESP students' and lecturers' work motivation. Depicted conceptions have been enriched within the context of the model for work with a specialized text; the model has been developed, approbated and multifacetedly upgraded in the author's scientific production.

The applicant's most significant scientific-applied contributions are associated with the detailed development and presentation of many-sided and interactive activities and tasks, aimed at ESP learners' heightening of communicative competence, motivation, autonomous work and linguistic analysis skills in a wide range of specialties taught at UNWE.

7. Main critical remarks and recommendations to each candidate individually

I do not have serious critical remarks as to Dr. Stefanova's works with the exception of her referring to one source only in her paper bearing the original title of *Developing as an ESP practitioner: never-ending boredom or everlasting pursuit?*. I consider that the author should have carried out a more comprehensive exploration in the examined topic field in order to found her ideas on the positions of a wider range of researchers, which would have enhanced the report informativeness, and, accordingly, its persuasiveness.

I would recommend that the applicant pursue her research as to the importance of making a specialized text summary within ESP teaching, upgrading her studies in psycholinguistic perspective.

8. Conclusion

Dr. Albena Stefanova Dimitrova is a proficient lecturer and a researcher with serious contribution in certain fields of English linguistics and applied linguistics. I declare with conviction my opinion that she meets the requirements of holding the academic position of *Associate Professor* in the professional field of 2.1. Philology, scientific specialty of *Contemporary English (applied linguistics aspects of specialized discourse analysis)* and vote positively her candidacy.

02.05.2022 / Sofia

Signature:

/Assoc. Prof. Dr. Boryana Rogozherova/